Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ jesteście świętym ludem waszego Boga i was wybrał JAHWE spośród wszystkich ludów, które są na obliczu ziemi, abyście byli Jego szczególną własnością.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie czynić tak dlatego, że jesteście świętym ludem waszego Boga i JAHWE wybrał was spośród wszystkich ludów na ziemi, abyście byli Jego szczególną własnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteś bowiem ludem świętym dla JAHWE, swego Boga, i JAHWE wybrał cię, abyś był dla niego szczególnym ludem spośród wszystkich narodów, które są na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeś ludem świętym Panu, Bogu twemu, i obrał cię Pan, abyś mu był za lud osobliwy ze wszystkich narodów, którzy są na obliczu ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boś lud święty jest JAHWE Bogu twemu a ciebie obrał, abyś mu był za lud osobliwy ze wszystkich narodów, którzy są na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo wy jesteście ludem poświęconym Panu, Bogu swemu. Was wybrał Pan spośród wszystkich narodów, które są na ziemi, byście się stali ludem będącym Jego wyłączną własnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ty jesteś świętym ludem Pana, twego Boga, i ciebie wybrał Pan spośród wszystkich ludów, które są na ziemi, abyś był jego wyłącznym ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty bowiem jesteś ludem świętym dla JAHWE, twego Boga, i ciebie wybrał JAHWE spośród wszystkich narodów, które są na ziemi, abyś był Mu ludem na własność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo jesteście ludem poświęconym JAHWE, waszemu Bogu. JAHWE was wybrał spośród wszystkich narodów, jakie są na ziemi, abyście się stali ludem, który będzie Jego szczególną własnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo jesteście ludem poświęconym swemu Bogu, Jahwe. Jahwe wybrał sobie was, byście byli ludem należącym wyłącznie do Niego ze wszystkich narodów, jakie tylko są na świecie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo jesteś [na zawsze] ludem świętym dla Boga, twojego Boga, Bóg wybrał was i jesteście Jego ludem, ukochanym bardziej niż wszystkie narody, które są na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ти є святим народом Господеві Богові твому, і тебе вибрав Господь Бог твій, щоб ти був Йому особливим народом з поміж всіх народів, що на лиці землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ty jesteś ludem poświęconym WIEKUISTEMU, twojemu Bogu; WIEKUISTY cię wybrał, abyś Mu był wyłącznym ludem, ze wszystkich ludów na powierzchni ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteś bowiem ludem świętym dla JAHWE, twego Boga, i JAHWE wybrał cię, abyś był jego ludem, szczególną własnością, ze wszystkich ludów, które są na powierzchni ziemi. |

1. 1) szczególną własnością, סְגֻּלָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:5-6</x>; <x>50 4:20</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 26:18</x>; <x>230 135:4</x>; <x>460 3:17</x>; <x>630 2:14</x>; <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)